Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 38:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wzięli zatem Jeremiasza i wrzucili go do cysterny Malkiasza, syna królewskiego, znajdującej się na dziedzińcu wartowni, a opuścili Jeremiasza (na dno) na sznurach. A w cysternie nie było wody, tylko błoto. I ugrzązł Jeremiasz w błocie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Książęta pojmali zatem Jeremiasza i wrzucili go do cysterny Malkiasza, syna królewskiego, znajdującej się na dziedzińcu wartowni. Na dno spuścili Jeremiasza na linach. W cysternie wprawdzie nie było wody, ale zalegało ją błoto. I Jeremiasz ugrzązł w tym błocie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zabrali więc Jeremiasza i wrzucili go do lochu Malkiasza, syna Meleka, który *zbudowany* był na dziedzińcu więzienia; spuścili Jeremiasza na sznurach. A w tym lochu nie było żadnej wody, tylko *samo* błoto. I Jeremiasz ugrzązł w *tym* błocie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak wzięli Jeremijasza, który był w sieni straży, i wrzucili go do dołu Malchyjasza, syna królewskiego, i puścili Jeremijasza po powrozach; a w tym dole nie było nic wody, tylko błoto, a tak tonął Jeremijasz w onem błocie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak wzięli Jeremiasza i wrzucili go do studniej Melchiasza, syna Amelechowego, która była w sieni ciemnice, i spuścili Jeremiasza powrozami w studnią, w której nie było wody, ale błoto. A tak zstąpił Jeremiasz w błoto. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wzięli więc Jeremiasza i wtrącili go, spuszczając na linach, do cysterny Malkiasza, syna królewskiego, która się znajdowała na dziedzińcu wartowni. W cysternie zaś nie było wody, lecz błoto; zanurzył się więc Jeremiasz w błocie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy wzięli Jeremiasza i wrzucili go do cysterny syna królewskiego Malkiasza, znajdującej się na dziedzińcu wartowni, a spuścili Jeremiasza na powrozach. W cysternie nie było wody, lecz tylko błoto; i ugrzązł Jeremiasz w błocie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wzięli więc Jeremiasza i wrzucili go – spuszczając na linach – do cysterny Malkiasza, syna królewskiego, która była na dziedzińcu straży. W cysternie zaś nie było wody, lecz błoto. Jeremiasz ugrzązł w tym błocie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy wzięli Jeremiasza i wrzucili go do zbiornika Malkiasza, syna królewskiego, na dziedzińcu wartowni. Spuścili tam Jeremiasza na sznurach. W zbiorniku nie było wody, lecz błoto, tak że Jeremiasz ugrzązł w nim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Porwali więc Jeremiasza i wrzucili go do cysterny Malkijjahu, syna królewskiego, znajdującej się na dziedzińcu strażnicy, i spuścili [do niej] Jeremiasza na sznurach. W cysternie tej nie było wody, tylko błoto. Jeremiasz grzązł więc w tym błocie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вкинули його в яму Мелхія сина царя, який був в дворі сторожі, і спустили його до ями, і в ямі не було води, але лиш болото, і він був у болоті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem zabrali Jeremjasza oraz wrzucili go do cysterny Malkijjasza, królewskiego potomka, która była na dziedzińcu straży, więc spuścili Jeremjasza po powrozach. Zaś w cysternie nie było wody, tylko błoto, i Jeremjasz ugrzązł w tym błocie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy wzięli Jeremiasza i wrzucili go do cysterny Malkijasza, syna królewskiego, która była na Dziedzińcu Straży. Spuścili więc Jeremiasza w dół na powrozach. A w cysternie nie było wody, lecz błoto; i Jeremiasz zaczął się pogrążać w błocie. |